

Disalvo, Santiago

Introducción al Inglés Antiguo : La lengua anglosajona y su literatura en la Alta Edad Media (Siglos VIII-XI)

Seminario - Programa 2018

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Departamento de Letras

Seminario de grado

**INTRODUCCIÓN AL INGLÉS ANTIGUO: LA LENGUA ANGLOSAJONA Y SU
LITERATURA EN LA ALTA EDAD MEDIA (SIGLOS VIII-XI)**

Año lectivo: 2018

Régimen de cursada: Cuatrimestral (segundo cuatrimestre)

Profesor a cargo: Dr. **Santiago Disalvo**

Duración: Agosto-Noviembre

Fundamentación y objetivos:

El presente seminario de grado vuelve a proponer un acercamiento al inglés antiguo y su literatura (siglos VIII-XI). Surgido, en primer lugar, como un taller y grupo de estudio de la lengua inglesa antigua en 2016, y extendido como seminario de grado en 2016 y 2017, se propone dar continuidad al camino recorrido, así como ofrecer a los nuevos estudiantes una introducción básica.

El seminario sigue la línea de otros seminarios de literatura medieval correspondientes a los años 2013-2016, y como respuesta a intereses y necesidades de los alumnos de las carreras de Letras, Historia y Lenguas Modernas (Inglés) que han cursado tales seminarios. Con la colaboración y el auspicio de profesores de algunas cátedras del Departamento Letras y de Lenguas Modernas, se ha buscado así dar impulso a esta iniciativa de carácter introductorio que puede ser de utilidad para futuras profundizaciones individuales o grupales en otros cursos, grupos de estudio y proyectos de investigación.

En este curso se presentarán nuevamente los aspectos básicos de la lengua y la cultura del período medieval anglosajón, intentando fijar las características centrales de la gramática del inglés antiguo (*Early* o bien *Old English*). Se realizará, sobre todo, un abordaje de textos seleccionados. Se utilizarán de forma preferencial los textos de Mitchell (2012) y Marsden (2004), tomando también textos literarios de otras ediciones, además de traducciones al inglés moderno y al castellano a título comparativo. El curso es abierto y se proporcionarán los medios y materiales necesarios para que cualquier estudiante de grado, sin conocimiento previo, pueda llevarlo a cabo.

El seminario constará de tres partes que, si bien se presentan como consecutivas, incluyen contenidos que se tratarán de forma alternada o, en algunas clases, simultánea: I) unas nociones básicas de historia y cultura del período anglosajón; II) el estudio de la lengua inglesa antigua en su gramática

(pronunciación, morfología, sintaxis); III) un incipiente acercamiento a textos literarios en su lengua original, mediante la lectura comentada y la traducción.

Se hará referencia a un marco más amplio de estudios medievales, sobre todo histórico-literarios, teniéndose en cuenta el desarrollo coetáneo y el contacto de otras lenguas medievales de uso literario con la cultura anglosajona. Por último, para enriquecer y ampliar el espectro de estos estudios, se propondrá la lectura y comparación de textos críticos y literarios de John R. R. Tolkien, tanto sus poemas en inglés antiguo como sus acercamientos filológicos a la materia.

Contenidos:

I. Introducción. Coordenadas histórico-culturales:

1. “*Her synd on ðam iglande fif gepeodu, Ænglisc, Brytwylsc, Scottysc, Pihttisc, and Boc-Læden*”: panorama de las lenguas antiguas y su relación con el latín, en el contexto europeo occidental altomedieval. Las “cinco lenguas” de Britania. Importancia del monacato y de las monarquías en el desarrollo de las letras anglosajonas.
2. Delimitación y denominación: Inglés antiguo - “Old (Early) English” - “Anglo-Saxon” - Ænglisc. Contexto histórico-cultural. Periodización básica y dialectos (“West Saxon”, “Mercian”, “Northumbrian”). La escritura: el alfabeto latino y el rúnico. Manuscritos literarios destacados

II. Contenidos de lengua:

1. Pronunciación y escritura. Nociones gramaticales básicas para el acceso a la morfología y la sintaxis del inglés antiguo. Inflexiones. Los casos de los nombres, artículos y pronombres.
2. La declinación del artículo definido. Nombres: las declinaciones vocálicas o “fuertes” (*strong declensions*) y declinación “débil” (*weak declension, -n* o *-an declension*). Otros modelos de declinación vocálica o consonántica y declinaciones anómalas o atemáticas.
3. El verbo: sus inflexiones. Tipos de verbos. Sufijo *ge-*: su función. Los verbos *wesan* y *beon* (“ser”).
4. Verbos “fuertes” (*strong verbs*) y “débiles” (*weak verbs*). Modelos de conjugación de “verbos débiles” (clases I y II) y de “verbos fuertes” (clases I-VII). Verbos “aoristo-presente” y modales. Verbos anómalos: *don, gan, willan/nyllan*.
5. Pronombres personales. Demostrativos. Interrogativos. Otros pronombres.
6. Adjetivos: declinación fuerte y débil. Grados comparativo y superlativo. Numerales.
7. Conjunciones, preposiciones y adverbios. Comparativos y superlativos de adverbios.
8. Orden sintáctico. Negación. Nociones básicas de subordinación. Formación de palabras.

III. Lectura y traducción de textos:

Lectura comentada de textos breves en inglés antiguo. Prosa y verso. Características del verso acentual-aliterativo. Prosa: pasajes de la *Crónica anglosajona (Anglo-Saxon Chronicle)* y textos bíblicos. Textos poéticos: ejemplos varios de metro aliterado, fragmentos de *Beowulf* y de poemas del *Exeter Book*. La versificación moderna en lengua inglesa antigua: los poemas de J. R. R. Tolkien.

Modalidad del curso:

Se proponen clases teórico-prácticas cada 15 días (de aproximadamente 4 horas de duración,) en las que el profesor, con la colaboración de alumnos avanzados, introducirá los contenidos, bibliografía y pautas gramaticales fundamentales del estudio de la lengua con la modalidad de clase o lección. Una vez terminadas las clases expositivas introductorias, la continuación se dará bajo la forma de clases prácticas con lecturas y ejercitación por parte de los estudiantes del curso. Se propondrán ejercicios sencillos de traducción y comentario de pasajes textuales, tanto grupal como individualmente.

Quienes estén interesados en cursar el seminario con la modalidad de taller, lo podrán hacer en calidad de asistentes sin evaluación final.

Evaluación:

Trabajo de traducción y análisis de elementos gramaticales y textuales de un pequeño fragmento de una obra. Comentario y breve reseña de bibliografía de la obra elegida.

Gramáticas, guías de aprendizaje, diccionarios y “readers”:

ALPHONSO SMITH, Charles (1896). *An Old English Grammar and Exercise Book: with Inflections, Syntax, Selections for Reading, and Glossary*, Boston-Chicago: Allyn & Bacon.

BLAKELEY, Leslie. *Old English*, Teach Yourself Books, London: English Universities Press, 1964.

BOSWORTH, Joseph y T. NORTHCOTE TOLLER (1898). *An Anglo-Saxon Dictionary (Based on the Manuscript Collections)*, London: Oxford University Press-Humphrey Milford. (Ver recurso *on-line* listado abajo)

CAMPBELL, A. (1983). *Old English Grammar*, Oxford: Clarendon Press.

HOGG, Richard (2002). *An Introduction to Old English*, Edinburgh: University Press.

MARSDEN, Richard (2004). *The English Old English Reader*, Cambridge: University Press.

MITCHELL, Bruce & Fred ROBINSON (2012). *A Guide to Old English*, 8th edition, Chichester: Wiley-Blackwell.

Ediciones de textos (originales y traducidos):

Alexander, Michael (ed.) (2008). *The First Poems in English*, Londres: Penguin Classics.

- Borges, Jorge L. y M. Kodama (ed. y trad.) (1997). *Breve antología anglosajona* (1978), en *Obras completas en colaboración*, Barcelona: Emecé.
- Gollancz, Israel (ed.) (1892). *Cynewulf's Christ. An Eighth Century English Epic*, edición bilingüe, London: David Nutt.
- Kennedy, Charles W. (ed.) (2000). *Cynewulf. Christ*, Old English Series, Cambridge (Ontario): In parentheses.
- Krapp, George Philip (ed.) (1932). *The Vercelli Book*, New York: Columbia University Press.
- Ciufferi, Catalina y David Murray (ed.) (2000). *Beowulf e il Frammento di Finnsburh*, edición bilingüe, Rimini: Il Cerchio (Homo Absconditus).
- Lee, Stuart y Kate Lindsay (2009). "Old English Literature: A Hypertext Coursepack", English Faculty, University of Oxford.
- "The Dream of the Rood" y otros poemas:
<http://www.english.ox.ac.uk/oecoursepack/rood/translations/hamer.html>
- Lerate, Luis y Jesús Lerate (eds.) (1999). *Beowulf y otros poemas anglosajones* (Siglos VII-X), Madrid: Alianza.
- Raffel, Burton (trad. y ed.) (1963). *Beowulf*, New York: Mentor-Penguin Books.

Tolkien, John R. R. (*obras críticas y literarias en vinculación con el inglés antiguo*):

- (1987). *The Lost Road and Other Writings (Language and Legends before 'The Lord of the Rings')*, ed. Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.
- (1990). "Beowulf: The Monsters and the Critics" [1936], en Christopher Tolkien (ed.), *The Monsters and the Critics, and Other Essays*, London: HarperCollins, 5-48.
- (1998). "Beowulf: los monstruos y los críticos", en Christopher Tolkien (ed.), *Los monstruos y los críticos y otros ensayos*, Barcelona: Minotauro.
- (2002). *The book of Lost Tales. Part two*. London: HarperCollins.
- (2008). *El Camino Perdido [The Lost Road, 1938]*, en Christopher Tolkien (ed.), *Historia de la Tierra Media. V. El Camino Perdido y otros escritos*, Buenos Aires: Minotauro.
- (2008). *Los Papeles del Notion Club [The Notion Club Papers, 1947]*, en Christopher Tolkien (ed.), *Historia de la Tierra Media. VI. La Caída de Númenor*, Buenos Aires: Minotauro.
- (2014). *Beowulf: A Translation and Commentary Together with "Sellic Spell"*, ed. Christopher Tolkien, London: HarperCollins

Bibliografía:

- Arias, Martín y Martín Hadis (2000). *Borges profesor. Curso de literatura inglesa en la Universidad de Buenos Aires*, Buenos Aires: Emecé.
- Borges, Jorge L. (1978). *Literaturas germánicas medievales*, Buenos Aires: Emecé.
- Brooke, Christopher (1963). *The Saxon and Norman Kings*, Glasgow: Fontana-Collins.
- Dawson, Christopher (1995). *La religión y el origen de la cultura occidental*, Madrid: Encuentro. [ed. original *Religion and the Rise of the Western Culture*, 1950].
- Dronke, Peter (1978). *La lírica en la Edad Media*, Barcelona, Seix Barral.

- Dronke, Peter (1970). "Questions" (cap. I), *Poetic Individuality in the Middle Ages. New Departures in Poetry 1000-1150*, Oxford: Clarendon.
- Farmer, D. H. (1998). *The Age of Bede*, London: Penguin, 1998.
- Jacobs, Nicolas (1999). "The Seafarer and the Birds: A Possible Irish Parallel", *Celtica*, 23, School of Celtic Studies DIAS, 125-131.
- Lawrence, C. H. (1999). "Inglaterra y Europa continental" (cap. IV), *El monacato medieval. Formas de la vida religiosa en Europa occidental durante la Edad Media*, Madrid: Gredos.
- Orchard, Andy (2009). "The Word Made Flesh: Christianity and Oral Culture in Anglo-Saxon Verse", *Oral Tradition*, 24/2: 293-318
- Schaeffer, Ursula (1991). "Hearing from Books: The Rise of Fictionality in Old English Poetry", en Doane, A. N. y C. Braun Pasternack (editores). *Vox intexta: Orality and Textuality in the Middle Ages*, Madison, University of Wisconsin Press, 117-136.
- Wormald, Patrick (1991), "Anglo-Saxon society and its literature", en Malcolm Godden y Michael Lapidge, *The Cambridge Companion to Old English Literature*, Cambridge: Cambridge University Press.

Recursos on-line:

Anglo-Saxon England. ORB (On-line Reference Books for Medieval Studies)

<http://the-orb.net/encyclop/early/pre1000/asindex.html>

ASNØC ~ Estudos Anglo-Saxônicos, Nórdicos & Célticos ~ Anglo-Saxon, Norse & Celtic Studies

<http://asnoc.wordpress.com>

Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary

(edición digital de *An Anglo-Saxon dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth*, llamado *Main Volume*, ed. 1898, y su *Supplement*, ed. 1921, editados por Joseph Bosworth y T. Northcote Toller)

<http://www.bosworthtoller.com/>

Dictionary of Old English (University of Toronto)

<http://www.doe.utoronto.ca/>

Anglo Saxon Aloud. Readings of Anglo-Saxon Poetic Records, by Michael D. C. Drout (Wheaton College, Norton, MA)

<http://acadblogs.wheatoncollege.edu/mdrout/>

Old English Translator

<http://www.oldenglishtranslator.co.uk/>

Dr. Santiago Disalvo